

i Information

University of Oslo

Department of Literature, Area Studies and European Languages

Spring 2021

ENG4158 – Translation into English

Disclosure of exam assignment: May 18 at 11:00 AM

Submission deadline: May 21 at 11:00 AM

Practical information about the examination

You will be answering the examination in a word processor (Word), and then upload your answers to Inspira as a PDF before the examination time is up.

NB: you should calculate at least 2-3 minutes to convert your answers from a Word document to a PDF-document, and to upload the PDF-document to Inspira.

The uploaded document will be automatically submitted when the time is up.

Please follow the link for more information regarding converting to PDF: <https://www.uio.no/english/services/it/web/open-document-formats/pdf/>

After starting the exam, you will see your remaining time in the upper left corner.

If you want to withdraw from the examination, please click on the icon in the upper right corner, and then choose “withdraw”.

Requirements

Your paper must contain the following information:

- candidate number, NOT your name, your candidate number is available in Studentweb;
- course code and course name;
- semester and year;
- the title of your paper

Please use Times New Roman, 12 pt., 1.5 line spacing in the body of the text. The pages must be numbered.

A pass mark is required on both the practical and the theoretical part.

Sources and referencing

It is important that you familiarize yourself with the rules for sources and referencing: <https://www.hf.uio.no/english/studies/sources-referencing/index.html>

Using other people's material without declaring it properly may be considered as cheating or attempted cheating. The consequences of cheating or attempted cheating may be severe for you as a student, please follow the link for more information: <https://www.uio.no/english/studies/examinations/sources-citations/>

1 Questions

1. Practical part – translation (60%)

Read the text attached carefully. Then translate the segments marked in grey into idiomatic English.

Imagine that you have been asked to do a test translation of the text in the PDF folder for a translation bureau.

At the top of the first page of your translation, please specify whether you use **British English** or **American English**.

Please pay attention to punctuation and other style conventions. See Trask (1997) or your style manual.

2. Theoretical part (40%)

Write an essay of about 1500 words in which you discuss:

EITHER

The translation challenges related to **word order** and **thematization** in the following sentences:

- *Hvor lenge krigen kommer til å vare, vites ikke (line 6)*
- *Men som i de fleste grøsserfilmene, vet vi at menneskeheten vil vinne kampen til slutt (lines 7-8)*
- *Viruskrigen var vi ikke rustet for, fordi vi manglet de fleste forsvarsmidler mot covid-19 (line 12)*
- *De aller fleste land vil etter denne pandemien opprette store lager av smittevernutstyr. (line 22)*

OR

The translation challenges in light of how the author of the ST has ensured textual **cohesion** in the three first paragraphs of the text.


In an introductory section, explain the theory and the technical terms that you use in the discussion of your translation.

The essay should contain references to the literature on the syllabus – Baker (2018) in particular – the compendium, dictionaries, style books, and corpora that you have consulted (short reference in the text; full reference in the bibliography).

If you feel the need to explain any translation choices that you made, you can do so in a separate section of **not more than 150 words** at the end of your essay.



Følgende filtyper er tillatt: **.pdf** Maksimal filstørrelse er **2 GB**.

 Velg fil for opplasting

Maks poeng: 0

Question 1
Attached



Veien tilbake etter koronaviruset

I hvor stor grad vil krigen mot covid-19 gjøre varige forandringer med samfunnet vårt?

Av [Jan Kærup Bjørneboe](#) 19. februar 2021

Jan Kærup Bjørneboe er tidligere konserndirektør, nå forfatter og foredragsholder.

1 Verden er i en krig de fleste av oss ikke så komme. Dette til tross for at filmverdenen er full
2 av spillefilmer med virus i hovedrollen. Men disse filmene virket så spektakulære at de var
3 hinsides all virkelighet. Trodde vi. Dessverre har filmens grøssere blitt en virkelighetsgrøsser
4 for oss mennesker. Denne type krig vi nå opplever husker ingen, fordi det er mer enn hundre
5 år siden vi hadde en tilsvarende krig.

6 Hvor lenge krigen kommer til å vare, vites ikke. År 1 er snart over med mer enn to millioner
7 døde. Viruset har rykket frem med stor hastighet, og i mange former. Men som i de fleste
8 grøsserfilmene, vet vi at menneskeheten vil vinne kampen til slutt. Forhåpentligvis i løpet av
9 År 2. Men År 2 vil også gi oss mange døde, i tillegg til alle de som vil oppleve psykiske og
10 fysiske senskader. Spørsmålet blir da: I hvor stor grad vil denne krigen endre oss mennesker?

11 Verden har blitt et skjørere sted, som en lege i Verdens Helseorganisasjon uttrykte det.
12 Viruskrigen var vi ikke rustet for, fordi vi manglet de fleste forsvarsmidler mot covid-19.
13 Manglende smittevernustyr, for få respiratorer, intensivplasser, intensiv-sykepleiere og ikke
14 minst manglende kunnskap og rutiner. Og en vaksine var langt unna. Men det vi visste var det
15 Dr. Semmelweis sa for 170 år siden: Vask dine hender.

16 I hvor stor grad vil denne krigen endre oss mennesker? Neste gang Dagsrevyen kort opplyser
17 om et nytt virusangrep i Kongo eller Kina, vil vi ikke trekke på skuldrene slik som før, i den
18 tro at dette er lokalt og går over. Alle lokale smitteutbrudd over hele verden, vil få alle globale
19 varselklokker til å ringe umiddelbart. Koronapandemien har vist oss hvor liten verden er og
20 hvor fort smitten spres. Wuhan, Gjøvik, Roma, Rio og Nordre Follo ligger bare dager fra
21 hverandre for et virus, fordi vi, vertskapet, er i konstant bevegelse.

22 De aller fleste land vil etter denne pandemien opprette store lager av smittevernustyr. Enkle
23 ting som masker, visir, hansker, gule dresser etc., som utgjør førstelinje-forsvaret, må kunne
24 bringes ut til målgrupper på kort varsel. Beredskapsplaner for testing vil ligge klare, og
25 testkapasiteten blir økt vesentlig, slik at man hele tiden har gode oversiktsbilder over hva som
26 skjer hvor. Testsvarene vil også fremkomme langt hurtigere enn i dag, og dermed kan tiltak
27 mot basisviruset og eventuelle mutasjoner, raskere gjennomføres. De land som er først ute
28 med å forstå hva som skjer og får med innbyggerne på relevante tiltak, vil komme best ut av
29 en slik krig. Vaksinelagre må til en viss grad økes, men sannsynligvis er en vaksine ferskvare,
30 slik at den største investeringen vil skje i de fasiliteter som produserer vaksiner.

[...]

31 Den største politiske erfaringen, som man høster av pandemien, er at beslutningene må skje
32 raskt og helst implementeres enda raskere. Det er forståelig at opposisjonen surmuler ved bare

33 å sitte fastspent bak i bussen. Men i en så liten politisk andedam som Norges, hvor de fleste er
34 på fornavn med hverandre, må dette kunne løses over en kaffekopp eller to i uformelle møter,
35 og deretter orienteringer i Stortinget i etterkant hvor Lysbakken og alle de andre kan komme
36 med sine kritiske bemerkninger.

[...]

37 Den kjente ledelsesguruen Peter Drucker sa en gang: «Culture eats strategy for breakfast». La
38 oss surfe litt på hans utsagn. Den sosiologiske plattform verden hadde inntil koronaen kom, er
39 skapt gjennom en lang og kontinuerlig utvikling i samspillet mennesker imellom. Derfor tar
40 det tid å endre kulturer, selv om kriser gjør at ting skjer raskere. Vi er vant til å reise på
41 jobben, vi er vant til fysiske møter, vi liker å omgås andre og vi liker å handle på samme
42 tidspunkt. Slike inngrodde rutiner vil det ta tid å endre, og derfor skjer det ingen revolusjon
43 etter pandemien.

44 Derfor er det beste vi kan gjøre, mens vi venter på de gode (les: normale) tider, er å sitte rolig
45 sammen med opposisjonen bak i bussen og gjennomføre de beskjeder lederskapet kommer
46 med. Frem til nå har dette vist seg å være den beste strategi. Sammen med det som Dr.
47 Semmelweis fortalte oss for ca. 170 år siden: Vask dine hender.

Dagens Perspektiv

[326 words. Slightly edited]